

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

氣 象 學 名 詞

(俄英中對照試用本)

科學出版社

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

氣 象 學 名 詞

(俄英中對照試用本)

РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЕ
НОМЕНКЛАТУРЫ
МЕТЕОРОЛОГИИ



气象学名词

(俄英中对照试用本)

編訂者 中国科学院
編譯出版委员会名词室

出版者 科学出版社
北京朝陽門大街117号
北京市書刊出版業營業許可証出字第061号

印刷者 中国科学院印刷厂
总經售 新华书店

1958年3月第一版 書号: 1003 印張: 16 16/25
1958年3月第一次印刷 開本: 787×1092 1/25
(京)0001-2,069 字數: 343,000

定价: (11) 2.90 元

編輯例言

1. 為統一學術名詞，便利今后的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作為一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞為準。如氣象學與物理學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞為準。

序 例

一、本編錄列有关气象科学的現代俄語書籍文献中及气象科学工作者的口語中所习用的專業名詞。还列入了物理学，流体力学、化学、天文学、地質学、水文学以及其他科学技术学科中与气象学有关的名詞。

二、本名詞的主要任务是尽可能的对每一俄文名詞，給以明确的中文定名和給以相应的英文名詞。而其中，英名詞，要求与俄文原义的概念相符合。

三、对每一俄文名詞，尽可能的介紹其相应的习用的英文名詞。如英文名詞有不同譯法时，則擇其主要的，即把編者認為在气象学上最相应的列举出来。

四、对每一俄文名詞，認為有必要列举其相同的同义詞，列在名詞的后面，备供参照。

五、凡由几个詞組合的复合名詞，編排順序，有些詞是不按詞的文法順序或意义的主要次要来排列而是按書写的或口語的习惯来排列的。例如：位温不是 температура потенциальная，而是 потенциальная температура；泊松方程不是 пуассона уравнение，而是 уравнение пуассона；国际云圖不是 облаков атлас международный，也不是 атлас облаков международный，而是 международный атлас облаков，余者类推。

六、本名詞之中文定名原則如下：

1. 尽量采用現已通用的气象学名詞。
2. 尽量采用中国科学院前出版的中英—英中对照气象学名詞，除有不妥者外，不另訂新名。
3. 名詞的譯訂以意譯为主，必要时亦偶用音譯及音意兼顧譯法。

例如: камсин (camsin, Khamsin) 为加姆新风; бора (bora) 为布拉风。

4. 两个意义相同的名詞, 如恰当的程度不相上下, 則尽量采用文委公布之簡化汉字或一般使用的汉字, 并尽量避免使用同音詞, 以便于我国文字之簡化及将来汉语之拼音化。例如: 用“周期”而不用“週期”; 用“日食”而不用“日蝕”; 用“坐标”而不用“座标”; 用“形”除不得已时尽量避免用“型”等。
5. 测定气象要素的仪器, 有一定的譯法和准則。凡有标度可指示的仪器, 一般称为某某“表”, 如: термометр (thermometer) 温度表, барометр (barometre) 气压表。凡無标度可指的仪器, 一般称为某某“器”, 如: нефоскопы (nephoscope) 测云器, дождемер (rain-gauge) 雨量器。凡構造复杂的可以活动的一般都称为某某“仪”, 如: теодолиты (theodolite) 經緯仪, сейсмограф (Seismograph) 地震仪等。凡系自計紀錄的仪器, 都称为某某計, 如 дождеписец (self-recording rain gauge) 雨量計, термограф (thermograph) 温度計等。
6. 同一俄文名詞, 有几种不同中文意义的, 选择其在气象方面适用的, 分別拟定出中文名詞, 各在前面加上: 1. 2. 3. ……等符号, 并用分号 (;) 分开。
7. 同一俄文名詞, 有两个或两个以上中文譯名均可通用而一时不易取舍的, 就讓它并存, 用逗点 (,) 隔开, 其中比較习用的放在前面。
8. 与其他学科共用的名詞, 原則上依照基本方面学科所用为准。但有些名詞因在气象工作方面沿用已久, 且已普遍熟习, 若勉强更改, 恐引起不便, 因此如温度表 (在物理学称为温度計), 溫度計 (在物理学称为溫度計录器) 等, 仍予保留。

七、在名詞后面圓括弧里面的, 是表示註釋或名詞縮写或应用符号等。如 бар (bar) 中文名詞为“巴”后註: (气压單位); градинт

(gradind) “梯度”, 后註: (温度、速度等的); 如毫巴(mb)、气体常数(R)等, 表示名詞縮写及符号。名詞中如有方括弧, 則方括弧內的字在应用时可以省去不用。

八、选列他科的名詞时, 在名詞的后面用波形括号“{ }”, 注明所屬学科。括号里面所用的簡称如下:

{数}=数学;	{数統}=数理統計学	{应数}=应用数学
{天}=天文学	{地}=地質学	{植生}=植物生理学
{物}=物理学	{化}=化学	
{水文}=水文学	{土}=土壤学	

編 审 过 程

1951 年初中国气象学会受中国科学院前編譯局的委託进行編訂“英中对照气象学名詞”工作, 經中国气象学会常务理事会的決議, 推定張宝堃、顧均禧二同志負責其事, 于1952年11月搞成后由中国科学院前編譯局于1953年6月印出草案, 分送有关各方征詢意見。1953年7月初开始, 由張宝堃及朱炳海二同志分別在北京, 南京兩地組織审查小組, 进行审查, 至54年6月名詞出版, 共得审定的名詞 5564 条。

英中气象学名詞出版后, 中国科学院前編譯局感于对吸收苏联先进科学經驗的需要, 急需編訂俄中对照气象学名詞, 遂聘請顧均禧、江爱良、呂炯、仇永炎、周恩济、陶詩言等同志, 根据英中审定本进行俄中气象学名詞的編訂工作, 于1955年完成, 由中国科学院編譯局印成草案, 分发各方征求意见, 于56年7月將意見收集齐全后, 經有关机关和学术团体推荐, 由中国科学院編譯出版委员会聘請竺可楨、涂长望、盧鋈、馮秀藻、王鵬飞、易仕明、朱和周、鹿鈞禧、張宝堃、叶篤正、赵九章、朱崗崑、陶詩言、顧震潮、呂炯、楊鑑初、蕭前椿、李宪之、謝义炳、仇永炎、程純樞、江爱良、謝光道、朱炳海、徐尔颺、周恩济、么枕生、黃仕松、陈其恭諸同志为名詞审查

委員，但當時因搞科學遠景規劃工作，其中許多人不能參加名詞審查工作，遂又另行組織北京、南京兩個小組，北京有顧鈞禧、仇永炎、陶詩言、楊鑑初、顧震潮、馮秀藻、王鵬飛、朱和周、謝光道諸同志，南京有朱炳海、徐爾灝、么枕生、黃仕松、陳其恭、吳伯雄、吳和廣、盛承禹、牛天仕、鄒進上諸同志，負責名詞審查工作。

審查的程序是，根據各方意見，先在北京進行初审，並討論確定原則，然後在南京進行複審並集體討論，最後又在北京總審和複審後的校對，南京小組由朱炳海同志主持；北京由仇永炎同志負責，在審查過程中，並由馮秀藻、吳和廣、盛承禹、李克銘四同志進行了適當的增訂補充，共得審定名詞 8316 條。

本編名詞雖由北京、南京兩地許多學者參加審查工作，但本身業務均極繁忙，而名詞內容繁重，條數過多，所以實難逐條逐字，均予討論，因而難免有欠妥當或錯誤之處，而且也沒能把所有的气象專業名詞，盡皆網羅無遺，仍有屬於蘇聯某些機關或僅在某些專業方面气象工作者中間採用的或有人建議而未曾廣泛通用的名詞，未能包括。

無疑地，讀者在利用到本書時，仍將會感到或發現有很顯明的遺漏，請隨時來信指出，我們將不勝感謝！書末附有讀者意見表一紙，請充分利用為盼！

俄中气象學名詞審查小組
1957 年 10 月

俄文名詞

英文名詞

中文名詞

A

абберация	aberration	像差{物}, 光行差{天}
абзац	paragraph	段, 节
абляция	ablation	消融
абрис	contour, outline, sketch, apriss	輪廓, 略圖, 綱要
абсолютная величина	absolute magnitude	絕對值
абсолютная вихренность	absolute vorticity	絕對渦度
абсолютная влажность (воздуха)	absolute humidity	絕對濕度
абсолютная высота	absolute height	絕對高度
абсолютная единица	absolute unit	絕對單位
абсолютная засуха	absolute drought	絕對乾旱
абсолютная изменчивость	absolute variability	絕對變率
абсолютная изогипсы	absolute contour	絕對等高綫
абсолютная крайности	absolute extreme	絕對極端{值}
абсолютная неустойчивость	absolute instability	絕對不穩定{度}
абсолютная однородность	absolute homogeneity	絕對均勻性
абсолютная ошибка	absolute error	絕對誤差
абсолютная погрешность	absolute error	絕對誤差
абсолютная радиация	perfect radiation	完全輻射
абсолютная система единиц	C.G.S. units	厘米—克—秒制單位

абсолютная система мер	C.G.S. system	厘米—克—秒制
абсолютная скорость	absolute velocity	绝对速度
абсолютная температура	absolute temperature	绝对温度
абсолютная температурная шкала	absolute scale of temperature	绝对温(度)标
абсолютная топография	absolute topography	绝对形势
абсолютная устойчивость	absolute stability	绝对稳定(度)
абсолютная частота	absolute frequency	绝对频率
абсолютная черная поверхность		绝对黑表面
абсолютная шкала	absolute scale	绝对标度
абсолютная электростатическая единица (электрического заряда)	absolute electrostatic unit	绝对静电单位
абсолютное движение	absolute motion	绝对运动
абсолютное расширение	absolute expansion	绝对膨胀
абсолютное черное тело	black body, complete radiator, perfect black body	绝对黑体, 黑体
абсолютные экстремумы	absolute extremes	绝对极端值
абсолютный	absolute	绝对(的)
абсолютный вакуум	absolute vacuum	绝对真空
абсолютный вихрь скорости	absolute vorticity	绝对涡旋速度
абсолютный газовый манометр	absolute gas-manometer	绝对气压表

абсолютный геопотенциал	absolute geopotential	绝对位势
абсолютный индекс преломления	absolute index of refraction	绝对折射率
абсолютный максимум	absolute maximum	极端最高
абсолютный метод измерения влажности воздуха		测定空气湿度的绝对方法
абсолютный минимум	absolute minimum	极端最低
абсолютный нуль	absolute zero	绝对零度
абсолютный параллакс	absolute parallax	绝对视差
абсолютный пиргелиометр	absolute pyrhelimeter	绝对日射强度表, 绝对太阳热量计
абсолютный потолок	absolute ceiling	绝对云幕〔高度〕
абсолютный радиатор	perfect radiator	完全辐射体
абсорбер	absorber	吸收体
абсорбирующая сила	absorbing power	吸收能力, 吸收力
абсорбирующая среда	absorbing medium	吸收媒体, 吸收介质
абсорбционная линия	absorption line	吸收线
абсорбционная полоса	absorption band	吸收光带
абсорбционный гигрометр	absorption hygrometer	吸收湿度表
абсорбционный коэффициент	absorption coefficient	吸收系数
абсорбционный спектр	absorption spectrum	吸收光谱
абсорбция	absorption	吸收〔作用〕
абстракция	abstraction	抽象
абсцисса	abscissa	横坐标

авиаметеорологическая станция	airway weather station	航空气象站
авиаметеорологическое бюро	airway weather central	航空气象(服务)所
авиаразведка	aerial reconnaissance	飞行侦察, 空中侦察
авиаразведка погоды	weather reconnaissance	空中天气侦察
авиатика		航空学
авиационная климатология	aviation climatology	航空气候学
авиационная метеорологическая служба	meteorological service of aviation	航空气象服务
авиационный прогноз	aviation forecasts	航空预报
автобаротропия	autobarotropy	自动正压状态
автоконвективный градиент	autoconvective gradient	自动对流梯度
автоконвекция	auto-convection	自动对流
автокорреляция	autocorrelation	自动相关
автоматизация	automatization	自动化
автоматическая радио-метеорологическая станция	automatic weather station	(無線电)自动气象站
автоматическая регулировка	self-regulation, automatic adjustment	自动調整
автоматический радиометеорограф	automatic radiometeorograph	自記無線电气象仪
автоматический регистратор	automatic recorder	自記器
автоматическое управление	automatic control	自动控制, 自动管理
агломерация	agglomeration	附聚(化)
агеострофическая адвекция	ageostrophic advection	非地轉平流

агеострофическая слагающая ветра		非地轉風分量
агеострофический ве- тер	ageostrophic wind	非地轉風
агоническая линия		零值磁偏線
аграрная метеороло- гия	agricultural meteoro- logy	农业气象学
агрегатные состояния вещества		物(質的聚合狀) 态
агрогидрология	agronydrology	农业水文学
агроклиматическая оценка территории		农业气候区域鑑 定
агроклиматическая показатели влаго- обеспеченности		农业气候指标水 分保証
агроклиматическая сводка	agro-climatic chart	农业气候报告
агроклиматическое районирование		农业气候分区
агроклиматолог	agroclimatologist	农业气候員, 农 業气候工作 者, 农业气 候学家
агроклиматология	agroclimatology	农业气候学
агролесомелиорация		农业森林土壤改 良
агрометеоролог	agricultural meteoro- logist	农业气象学家
агрометеорологиче- ская станция	agrometeorological stations	农业气象站
агрометеорологиче- ские прогнозы	agrometeorological fo- recasting	农业气象预报
агрометеорология	agricultural meteoro- logy	农业气象学
агрономия	agronomy	农学, 农艺

агроэкология	agricultural ecology	农业生态学
адаптация	adaptation	适应
адвективная область	advective region	平流区
адвективная производная	advective derivative	平流导数
адвективная теория	advection theory	平流〔学〕説, 平流理論
адвективно-динамический анализ	advective dynamical analysis	平流动力分析
адвективно-радиационные заморозки	advection radiation frosts	平流-辐射霜冻, 混合霜冻
адвективное изменение давления	advection change pressure	气压平流变化
адвективное изменение температуры	advection change of temperature	温度平流变化
адвективный	advective	平流的
адвективный заморозок	advection frosts	平流霜冻
адвективный поток тепла		热量平流流入
адвективный слой	advection layer	平流〔运动〕層
адвективный туман	advection fog	平流霧
адвекция давления		气压平流
адвекция тепла		暖平流
адвекция температуры		气温平流
адвекция холода	cold advection	冷平流
адгезия	adhesion	1. 附着力〔物〕; 2. 附着, 粘着
адиабата	adiabat	1. 絕热綫; 2. 絕热的
адиабата влажная	moist adiabat	湿絕热〔綫〕

адиабата конденса- ции	condensation adiabat	凝結絕熱線
адиабата сухая	dry adiabat	干絕熱線
адиабатическая атмосфера	adiabatic atmosphere	絕熱大气
адиабатическая кон- денсация	adiabatic condensation	絕熱凝結
адиабатическая кри- вая	adiabatic curve	絕熱曲線
адиабатическая обла- сть	adiabatic region	絕熱区域
адиабатическая тем- пература смочен- ного термометры	adiabatic wet-bulb temperature	絕熱的湿球温度
адиабатический	adiabatic	絕熱的
адиабатический коэф- фициент	adiabatic rate	絕熱率
адиабатический про- цесс	adiabatic process	絕熱过程
адиабатический путь	adiabatic path	絕熱路徑
адиабатический тем- пературы градиент	adiabatic temperature gradient	絕熱的温度梯度
адиабатический туман	adiabatic fog	絕熱霧, 膨脹霧
адиабатическое изме- нение	adiabatic change	絕熱变化
адиабатическое изме- нение состояния	adiabatic change of state	絕熱的狀態变化
адиабатическое изме- нение температуры	adiabatic temperature change	絕熱温度变化
адиабатическое на- гревание	adiabatic heating	絕熱增溫
адиабатическое охлаждение	adiabatic cooling	絕熱冷却

адиабатическое равновесие	adiabatic equilibrium	絕热平衡
адиабатическое расширение	adiabatic expansion	絕热膨胀
адиабатическое сжатие	adiabatic compression	絕热压缩
адиабатическое уравнение	adiabatic equation	絕热方程〔式〕
адиабатическое условие	adiabatic condition	絕热状态, 絕热条件
адиабатная бумага	adiabatic diagram (chart)	絕热圖解
адиабатное расширение	adiabatic expansion	絕热膨胀
адиабатный график	adiabatic diagram	絕热圖解
адсорбент	adsorbent	吸附剂〔化〕
адсорбирующее вещество	adsorbent substance	吸附物質
адсорбирующее действие	adsorptive action	吸附作用
адсорбция	adsorption	吸附〔作用〕
адсорбция ионов		离子吸附作用
ажурность		疏透度
азбука Морзе	Morse code	莫氏电碼, 莫尔斯电碼
азимут	azimuth	方位
азимут, угол направления		方位角
Азорский антициклон (максимум)	Azores high, Azores anticyclone	亞速尔島反气旋
азот	nitrogen	氮〔气〕
азотизация	nitration, nitrifying	氮化, 氮化作用〔化〕

азотистое соединение	nitrogen compound	氮化合物
азотный	nitrogenous, nitric	氮的, 含氮的
айсберг	iceberg	冰山(大体积的浮冰)
акклиматизация	acclimatization	气候适应, 气候馴化
аккуратность	accuracy, exactness, regularity	准确度, 精密度 {数統}
акселерограмма	accelerogramm	加速度自記記錄 {圖}
акселерограф	accelerograph	加速計
акселерометр	accelerometer	加速表
активирование про- волоки	activation wire	導線的活动化
активная поверхность	active surface	主动面
активная поверхность скольжения		主动滑动面
активная температура	active temperature	活动温度
активное давление земли	active thrust of earth	活动地表压
активность	activity, degree of activity, extent of activity	活动度, 活躍度
активные области (на поверхности солнца)	active region	活动区
активный слой (почвы)	active layer	作用層(土壤的)
актинический	actinic	{有}光化{性} 的, 日射的
актинограмма	actinogram	日射曲線圖
актинограф	actinograph	日射計
актиноклиматология	actinoclimatology	日射气候学
актинология	actinology	日射測定学, 日 射測定法